

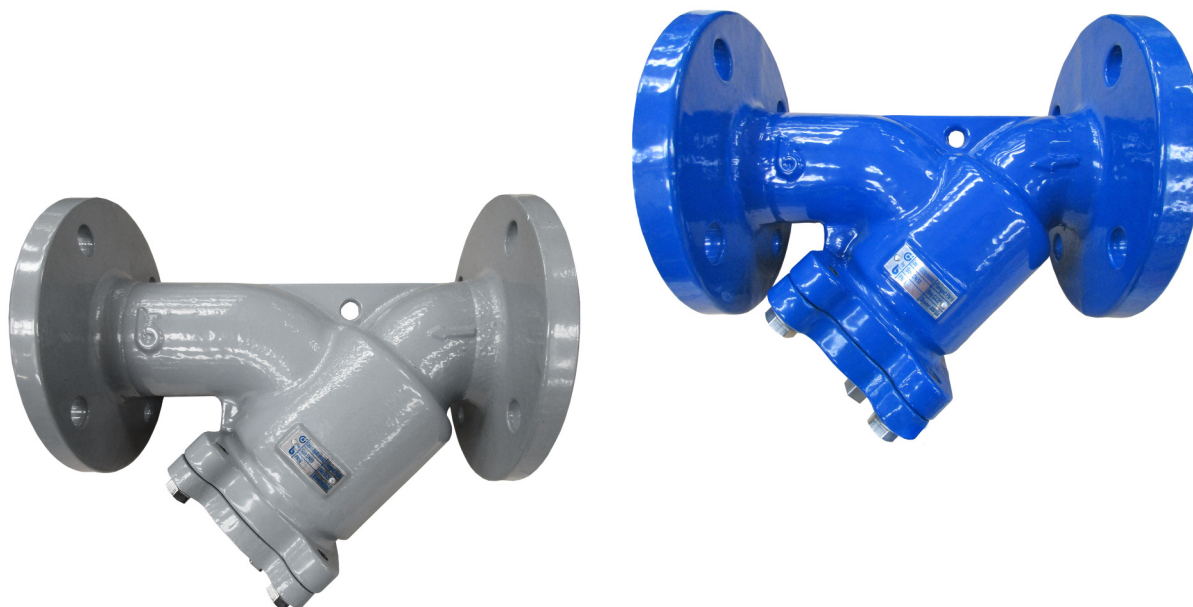
Filtro a Y
Y strainer
Filtre en Y
Schrägsitzschmutzfänger

I
EN
FR
DE

© Copyright 2018 Caleffi

579 series

ISTRUZIONI PER INSTALLAZIONE, MESSA IN SERVIZIO E MANUTENZIONE
INSTALLATION AND COMMISSIONING MANUAL
INSTRUCTIONS POUR INSTALLATION, MISE EN SERVICE ET MAINTENANCE
ANLEITUNG FÜR INSTALLATION, INBETRIEBNAHME UND WARTUNG



Funzione / Function / Fonction / Funktion

I filtri serie 579 sono filtri a Y flangiati con corpo in ghisa grigia, realizzati in accordo alle normative di prodotto rilevanti. Indispensabili per proteggere pompe, valvole, disconnettori, riduttori di pressione da impurità presenti negli impianti (ruggine, residui di saldatura, corpi estranei). Sono adatti per riscaldamento e condizionamento (HVAC), trattamento e distribuzione dell'acqua, applicazioni agricole e industriali.

Sono idonei: per installazione in posizione orizzontale o verticale.

Non sono idonei: per vapore.

The strainers in 579 series are flanged Y strainers, with a body made of grey cast iron, which are manufactured in accordance with severe product norms. They are a prerequisite for protecting pumps, valves, backflow preventers and pressure reducing valves against dirt (rust, welding parts, solids). The strainers are suitable for chemical, food and industrial plants. Also for heating and cooling (HVAC), for the distribution of water, and for agricultural purposes.

YES: for installation in horizontal and vertical positions.

NO: for steam.

Les filtres en Y série 579 sont à brides et un corps en fonte grise. Ils sont indispensables pour protéger les circulateurs, vannes, disconnecteurs et réducteurs de pression des impuretés présentes dans les installations (rouille, résidu de soudure, corps étrangers).

Ils sont adaptés pour les installations de génie climatique, traitement et distribution de l'eau, applications agricoles et industrielles.

Peuvent être installés à l'horizontale ou la verticale.

Ne sont pas adaptés : pour vapeur.

Die Schmutzfänger der Serie 579 werden aus Grauguss gefertigt und haben genormte Flanschanschlüsse. Unerlässlich zum Schutz von Pumpen, Ventilen, Systemtrennern, Druckminderern gegen Verschmutzungen in den Anlagen (Rost, Schweißrückstände, Fremdkörper).

Sie eignen sich für Heizungs- und Klimaanlage, Wasseraufbereitungs- und Verteilanlagen, landwirtschaftliche und industrielle Anwendungen.

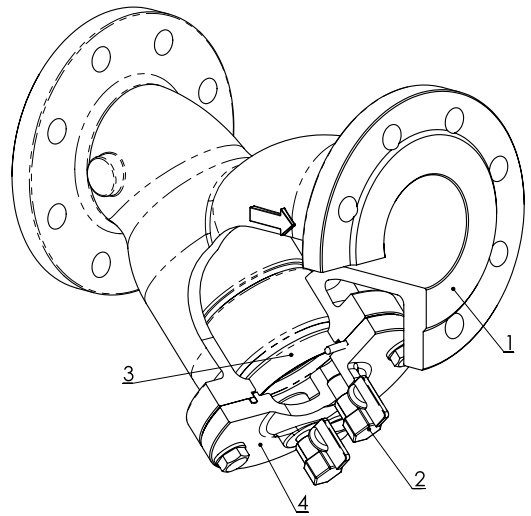
Sie eignen sich: für waagerechten und senkrechten Einbau.

1. Scartamento EN 558-1/1.
2. Tappi o rubinetti (1 fino a DN 100, 2 per DN 125 e superiori) per uno scarico completo in entrambe le posizioni di installazione.
3. Cestello filtrante in acciaio inox.
Filtro in rete metallica per minimizzare perdite di carico e munito di anelli di rinforzo per evitare deformazioni alle massime pressioni.
4. Coperchio rimovibile per ispezione e manutenzione.

1. Face-to-face EN 558-1/1.
2. Plugs or mini-valves (1 pc up to DN 100, 2 for \geq DN 125) for complete drainage in both of the installation positions.
3. Strainer made of stainless steel metallic wire, for minimizing head losses, equipped with reinforced rings to prevent deformation at high pressure.
4. Removable bonnet for inspection and maintenance.

1. Écartement EN 558-1/1.
2. Bouchons ou robinets (1 jusqu'à DN 100, 2 \geq DN 125) pour une purge complète dans les 2 positions d'installation.
3. Panier filtrant en acier inox. Filtre en réseau métallique pour éviter les pertes de charge et équipé de renfort pour éviter les déformations dues à la pression.
4. Couverture amovible pour inspection et maintenance.

1. Lochkreis nach EN 558-1.
2. Entleerungsanschlüsse (1 Anschluss bis DIN 100, 2 Anschlüsse ab DN 125) zur kompletten Entleerung in beiden Einbaulagen.
3. Filtersieb aus Edelstahl.
Der Filter besteht aus einem Metallnetz zur Minderung von Druckverlusten mit Verstärkungsring zur Vermeidung von Verformungen bei Höchstdruck.
4. Abnehmbarer Deckel für Inspektion und Wartung.



Norme costruttive e di collaudo (equivalenti):
 Scartamento: EN 558-1
 Flange: EN 1092
 Marcatura: EN 19
 Collaudo: testate al 100% EN 12266

Norme de construction et de test (équivalences):
 Écartement : EN 558-1
 Brides : EN 1092
 Marquage : EN 19
 Test : testé à 100% en accord avec EN 12266

Construction and testing norms (correspondences):
 Face-to-face: EN 558-1
 Flanges: EN 1092
 Marking: EN 19
 Testing: 100% testing in accordance with EN 12266

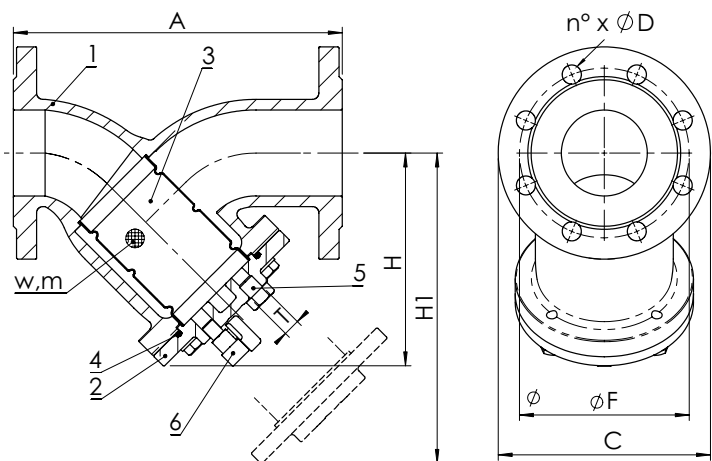
Bau- und Prüfvorschriften (äquivalent)
 Lochkreis: EN 558-1
 Flansche: EN 1092
 Kennzeichnung: EN 19
 Prüfung: 100 % geprüft nach EN 12266

Materiali / Materials / Matériaux / Materialien

	Componente	Materiale
1	Corpo	EN GJL 250
2	Coperchio	EN GJL 250
3	Filtro	AISI 304
4	Guarnizione coperchio	EPDM
5	Tappo	Acciaio al carbonio, zincato
6	Rubinetto	Ottone
	Bulloneria	Acciaio al carbonio, zincato
	Verniciatura	RAL 5002 blu - RAL 7000 grigio

	Component	Material
1	Body	EN GJL 250
2	Bonnet	EN GJL 250
3	Strainer	AISI 304
4	Bonnet gasket	EPDM
5	Plug	Galvanized carbon steel
6	Mini-valves	Brass
	Bolting	Galvanized carbon steel
	Coating	RAL 5002 blue - RAL 7000 grey

	Composant	Matériau
1	Corps	EN GJL 250
2	Couvercle	EN GJL 250
3	Filtre	AISI 304
4	Joint couvercle	EPDM
5	Capuchon	Acier carbone, zincé
6	Robinnet	Laiton
	Boulons	Acier carbone, zincé
	Peinture	RAL 5002 bleu - RAL 7000 gris



	Bauteil	Material
1	Gehäuse	EN GJL 250
2	Deckel	EN GJL 250
3	Filtersieb	AISI 304
4	Deckeldichtung	EPDM
5	Stopfen	Karbonstahl, verzinkt
6	Hahn	Messing
	Schrauben	Karbonstahl, verzinkt
	Lackierung	RAL 5002 blau - RAL 7000 grau

Pressione - temperatura / Pressure - temperature / Pression - température / Druck - Temperatur

Tipo fluido / Fluids / Type fluide / Medium	
Liquidi non pericolosi	16 bar
Non-hazardous liquids	16 bar
Liquides non dangereux	16 bar
Ungefährliche Flüssigkeiten	16 bar

Code	Temp. min °C	Temp. max °C
579..1	-10	100
579..0	5	65

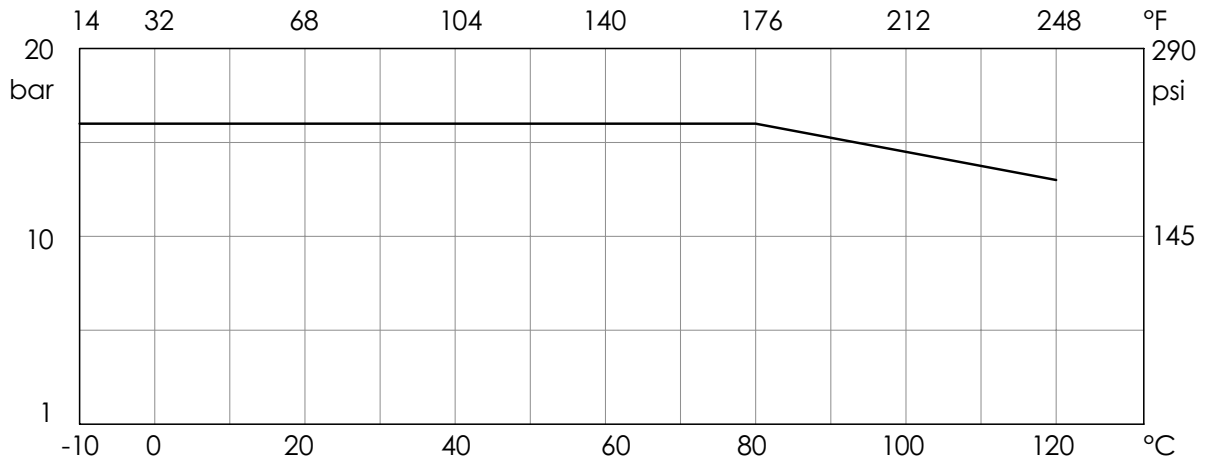
Attenzione: la pressione massima di utilizzo diminuisce con la temperatura, vedi diagramma "Pressione / Temperatura"

NB: the maximum working pressure decreases while the temperature increases; please refer to "Pressure / Temperature" chart

Attention : la pression maximale d'utilisation diminue avec la température, voir courbe «Pression / Température»

Achtung: Der maximale Betriebsdruck sinkt entsprechend der Temperatur siehe Diagramm „Druck/Temperatur“

Diagramma pressione - temperatura / Pressure - temperature chart / Courbe pression - température / Diagramm Druck - Temperatur



Perdite di carico fluido: acqua (1 m H₂O = 0,098 bar) / Head loss fluid: water (1m H₂O = 0,098 bar) / Perte de charge eau (1 m H₂O = 0,098 bar) / Druckverluste Flüssigkeit: Wasser (1 m H₂O = 0,098 bar)

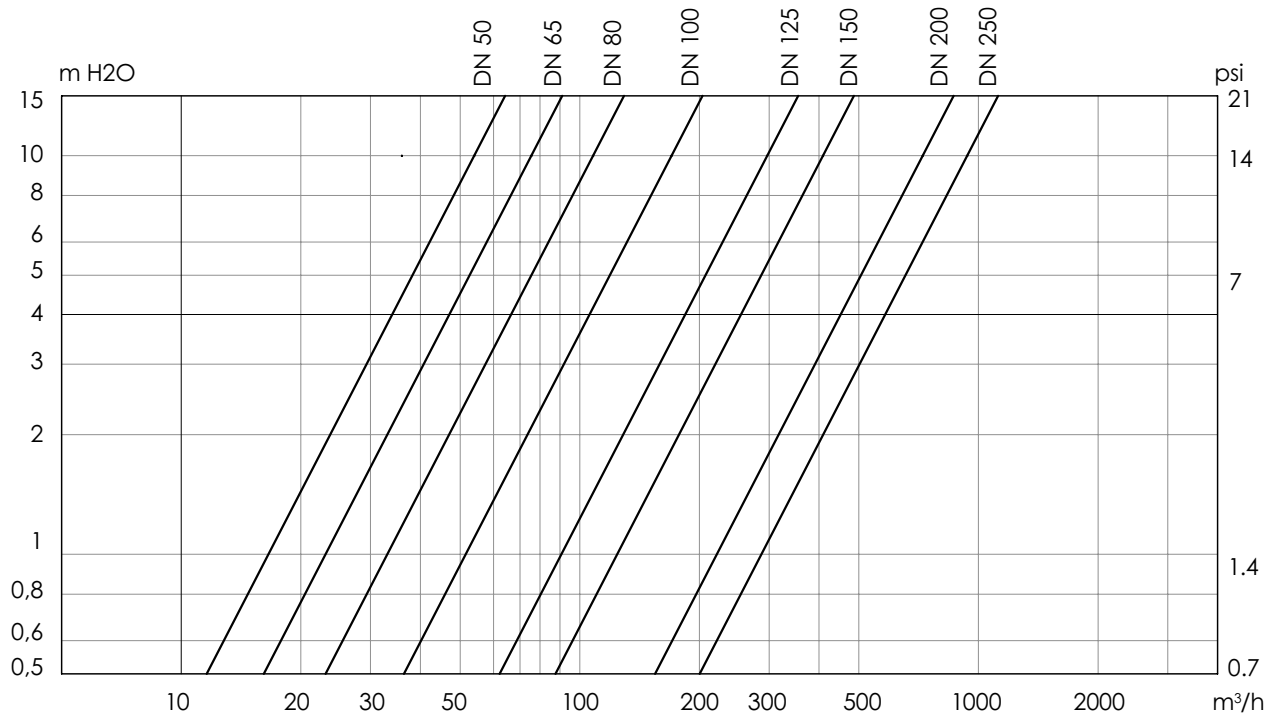


Tabella Kv - DN / Kv - DN chart / Tableau Kv - DN / Tabelle Kv - DN

DN	Kv	50	65	80	100	125	150	200	250
Kv	m³/h	54	76	108	170	295	408	725	938

Con spurgo / With drain / Avec purgeur / Mit Entleerung

CALEFFI	Codice / code / Art.Nr.	DN	Applicazione / Application / Application / Anwendung
579050	11.00005016B00WC	50	Sanitario / Domestic water / Sanitaire / Sanitär
579060	11.00006516B00WC	65	
579080	11.00008016B00WC	80	
579100	11.00010016B00WC	100	
579120	11.00012516B00WC	125	
579150	11.00015016B00WC	150	
579200	11.00020016B00WC	200	
579250	11.00025016B00WC	250	



CALEFFI	Codice / code / Art.Nr.	DN	Applicazione / Application / Application / Anwendung
579051	11.00005016B00GC	50	Riscaldamento / Heating / Chauffage / Heizung
579061	11.00006516B00GC	65	
579081	11.00008016B00GC	80	
579101	11.00010016B00GC	100	
579121	11.00012516B00GC	125	
579151	11.00015016B00GC	150	
579201	11.00020016B00GC	200	
579251	11.00025016B00GC	250	

Istruzioni e Avvertenze / Instructions and Recommendations / Instructions et Avertissements / Anweisungen und Warnung**STOCCAGGIO / STORING / STOCKAGE / LAGERUNG**

Conservare in luogo fresco e asciutto. / Keep in a cool and dry place. / Stocker dans lieu sec et frais. / Kühl und trocken lagern.

MANUTENZIONE / MAINTENANCE / ENTRETIEN / WARTUNG

Assicurarsi di mantenere pulita la cartuccia filtrante; la mancanza di pulizia compromette la funzionalità del filtro fino a provocarne la deformazione o la rottura. I tappi / rubinetti di spurgo garantiscono lo scarico completo delle impurità in entrambe le posizioni di installazione.

Ensure that the filtering strainer is kept clean: if the strainer is not clean, this will compromise its action, and may cause deformations or ruptures. The plugs and mini-valves allow complete drainage of the impurities in both of the installation positions.

S'assurer de maintenir propre la cartouche filtrante; Ne pas suivre cette recommandation compromet la fonctionnalité du filtre jusqu'à provoquer sa déformation ou sa rupture. Les bouchons / robinets de purges garantissent la purge complète des impuretés dans les deux positions d'installation.

Vergewissern Sie sich, dass die Filterkartusche sauber gehalten wird; mangelnde Sauberkeit beeinträchtigt die Funktionalität des Filters und kann zu Verformung und Bruch führen. Die Deckel / Entleerungshähne garantieren das vollständige Entfernen von Verunreinigungen in beiden Einbaulagen.

AVVERTENZE / WARNINGS / AVERTISSEMENTS / WARNUNG

Prima di procedere a qualunque intervento di manutenzione o smontaggio:

- attendere il raffreddamento di tubazioni, valvola e fluido
- scaricare la pressione e drenare linea e tubazioni.

Temperature oltre i 50°C e sotto gli 0°C possono causare danni alle persone.

Before carrying out maintenance or dismantling the valve:

- ensure that the pipes, valves and fluids have cooled down
- that the pressure has decreased and that the lines and pipes have been drained.

Temperatures above 50°C and below 0°C might cause damage to people.

Avant de procéder à une quelconque intervention de maintenance ou de démontage :

- attendre le refroidissement des tuyaux, des vannes et du fluide
- effectuer la décharge de la pression et la vidange des vannes et des tuyaux.

Les températures supérieures à 50°C et inférieures à 0°C peuvent causer des dégâts sur les personnes.

Vor der Durchführung von Wartungs- und Demontearbeiten:

- abwarten, bis Leitungen, Ventil und Flüssigkeit abgekühlt sind
- Rohrleitungen und Leitungen entspannen.

Temperaturen über 50°C und unter 0°C können zu Personenschäden führen.

INSTALLAZIONE / INSTALLATION / INSTALLATION / INSTALLATION

- Maneggiare con cura.

- I colpi d'ariete possono causare danni e rotture. Inclinazioni, torsioni e disallineamenti delle tubazioni possono causare sollecitazioni improprie sulla valvola una volta installata. Raccomandiamo di evitarli per quanto possibile o adottare giunti elastici che possano attenuarne gli effetti.

- Handle with care.

- Water hammers might cause damage and ruptures. Inclination, twisting and misalignments of the piping may subject the installed valve to excessive stresses. It is recommended that elastic joints be used in order to reduce such effects as much as possible.

- Manœuvrer avec précaution.

- Les coups de béliers peuvent causer des dégâts et des ruptures. Éviter les inclinaisons, torsions et désalignements des tuyaux car ils peuvent causer des tensions sur la vanne. Il est donc conseillé d'adopter l'utilisation de raccords flexibles qui atténuent les effets.

- Sorgfältig vorgehen.

- Wasserschläge können zu Schäden und Bruch führen. Neigungen, Verdrehungen und Fluchtungsfehler können nach dem Einbau zu einer unzulässigen Belastung des Ventils führen. Wir empfehlen, diese so weit wie möglich zu vermeiden oder flexible Kupplungen zu verwenden, die deren Wirkung abschwächen können.

NOTA / NB / NB / HINWEIS

Queste valvole sono unidirezionali: installare secondo il senso del flusso indicato sul corpo.
Posizionare la valvola tra le flange della tubazione e inserire le guarnizioni di tenuta tra le flange della valvola e le flange della tubazione.
Verificare che le guarnizioni siano posizionate correttamente. La distanza tra le controflange deve essere pari allo scartamento della valvola.
Non utilizzare i bulloni delle controflange per avvicinare la tubazione. I bulloni devono essere stretti in croce.
Le flange non devono essere saldate alle tubazioni dopo che la valvola è stata installata.

These valves are unidirectional: install in accordance with the flow direction arrow indicated on the body.
Place the valve between the flanges of the pipe and install the seal between the pipe and valve flanges.
Check that the seals are positioned correctly.
The distance between the counterflanges must be equal to the valve's face to face distance.
Do not use the bolts of the counterflanges to bring the piping close to them. The bolts must be cross tightened.
Do not weld the flanges to the piping after installing the valve.

Le filtre est unidirectionnel, respecter le sens du flux marqué sur son corps.
Positionner le filtre entre les brides des tuyaux et insérer les joints d'étanchéité entre les brides du filtre et des tuyaux.
Vérifier que les joints soient positionnés correctement.
La distance entre les contre-brides doit être la même que celle de l'écartement du filtre.
Ne pas utiliser les boulons des brides pour approcher les tuyaux. Les boulons doivent être serrés en croix.
Les brides ne doivent pas être soudées aux tuyaux après l'installation de la vanne.

Es handelt sich um Einrichtungsventile: Einbau entsprechend der auf dem Gehäuse angegebenen Durchflussrichtung.
Ventil zwischen die Rohrflansche einsetzen und die Dichtungen zwischen die Ventilflansche und die Rohrflansche. Prüfen, ob die Dichtungen richtig positioniert sind. Der Abstand zwischen den Flanschen muss dem Ventilabstand entsprechen. Keine Gegenflanschschrauben verwenden, um sich dem Rohr anzunähern. Die Schrauben sind kreuzweise anzuziehen.
Nach dem Einbau des Ventils dürfen die Flansche nicht mehr mit Rohrleitungen verschweißt werden.

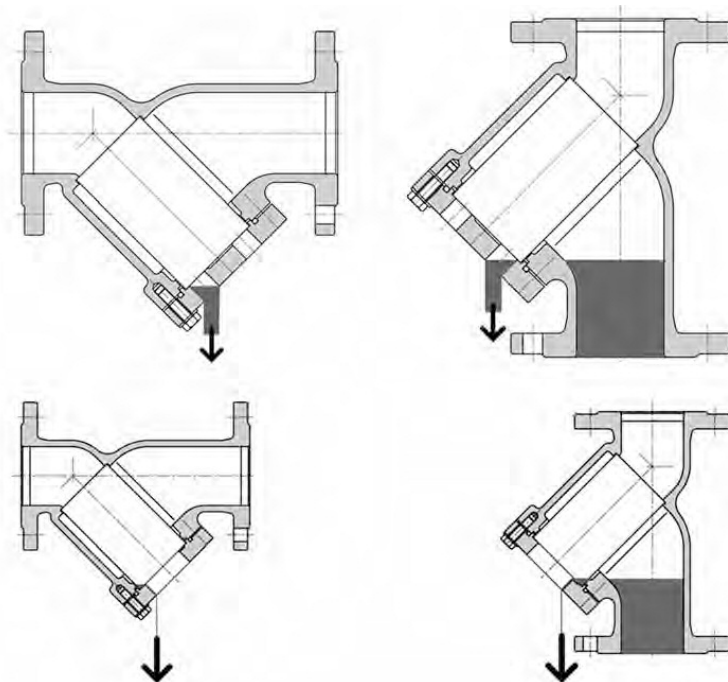
SCARICO / DRAIN / VIDANGE / ENTLERUNG

Lo scarico completo delle impurità avviene in entrambe le posizioni di installazione.

The impurities may be drained completely in both of the installation positions.

La purge complète des impuretés est possible dans les deux sens d'installations.

Der vollständige Abfluss von Verunreinigungen erfolgt in beiden Einbaulagen.



DN 125÷DN 250 2 tappi / plugs / bouchons / Stopfen

DN 50÷DN 100 1 tappo / plug / bouchon / Stopfen

Manufactured
by Brandoni